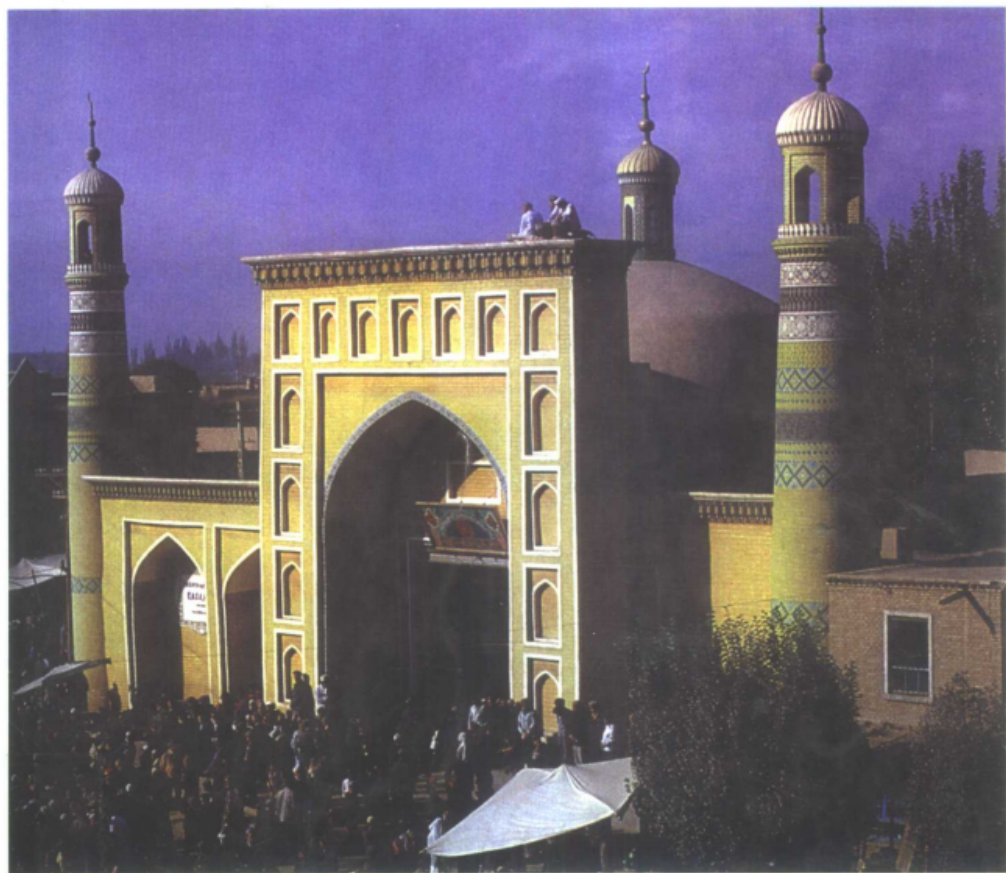


# 《突厥语词典》 语言研究

赵明鸣/著



中央民族大学出版社

责任编辑/戴佩丽

封面设计/赵秀琴



ISBN 7-81056-478-1



9 787810 564786 >

ISBN 7-81056-478-1/H · 49

定价: 30.00元

449412

《突厥语词典》语言研究

赵明鸣 著

中央民族大学出版社

### 图书在版编目(CIP)数据

《突厥语词典》语言研究/赵明鸣著. —北京:中央民族大学出版社, 2000. 11

ISBN 7-81056-478-1

I. 突… II. 赵… III. 突厥语词典—语言学—研究 IV. H211.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 79474 号

---

### 书名:《突厥语词典》语言研究

出版者:中央民族大学出版社

中国北京市海淀区白石桥路 27 号 邮编:100081

国际互联网网址:<http://cunlp.com.cn>

电子邮件(E-mail):[nckpm@public.bta.net.cn](mailto:nckpm@public.bta.net.cn)

电话:68472815 68932751 传真:68932447

印刷者:北京市朝阳区科普印刷厂

发行者:新华书店

开本:850×1168(毫米)1/32 印张:16.75 字数:414 千字

版次:2001年5月第1版 2001年5月第1次印刷

书号:ISBN7-81056-478-1/H·49

印数:1-500册

定价:30.00元

---

版权所有 翻印必究(如有印装错误,请寄回本社调换)

449412

《〈突厥语词典〉语言研究》课题得到中国社会科学院“九五”精品课题规划的支持和资助。本书的出版得到世界少数民族语文研究院的部分资助。

特此感谢！

CA: 58/01

《中国少数民族语言研究系列丛书》编委会名单

主编：黄 行 梅思德

编辑委员会：（按姓名笔画排序）

孔江平 王丹宁 白丽珠 孙宏开

江 荻 吴安其 狄乐伦 苏 珊

陆文娟 周庆生 林桦风 金瑞卿

赵明鸣 徐世璇 殷图安 梅思德

黄 行 朝 克 廖乔婧

## 前 言

二十世纪 80 年代以来,中国少数民族语言研究有了较大的发展,在少数语言的描写研究、比较研究、语言使用和语言规划等基础研究领域,取得了比较丰硕的成果,形成了具有中国特色的少数民族语言研究学科的知识体系。

作为我国少数民族语言主要研究机构的中国社会科学院民族研究所,在第六个五年计划到第九个五年计划期间主持或参与开展完成的重点课题成果主要有:“六五计划”重点课题成果《中国少数民族语言简志丛书》(民族出版社);“七五计划”重点课题《中国少数民族语言比较研究》课题成果《苗瑶语古音构拟》、《侗台语族概论》(中国社会科学出版社)、《中国孟高棉语族语言与南亚语系》(中央民族大学出版社)、《中国少数民族语言使用情况和文字问题调查研究》课题成果《中国少数民族语言使用情况》、《中国少数民族文字》、《中国少数民族语言文字使用和发展问题》(中国藏学出版社);“八五计划”重点课题成果《我国新创与改进少数民族文字试验推行工作经验总结与理论研究》(中华社科基金)、《中国少数民族语言方言研究丛书》(四川民族出版社)、《中国少数民族语言系列词典丛书》(四川民族出版社);“九五计划”重点课题成果《中国新发现语言研究丛书》(上海远东出版社、中央民族大学出版社)。这些系列研究成果大多围绕某种明确的研究主题开展,可以大体反映 20 年来少数民族语言基础研究和基础应用研究学科分布和完成成果的基本状况。

进入 90 年代后期以后,少数民族语言研究的状况出现了一些新的变化。随着老一代学者和 50 年代培养的一批少数民族语言专家的相继离开研究岗位,中青年研究人员已逐渐成为学科研究的主要力量。他们充分吸收和继承了前人的研究传统,同时在研究的理论方法方面又具有较新的知识结构和研究思路,因此这一时期的课题

选题和完成成果和以前的研究相比,出现了更加多样化的趋势,在一定意义上反映了这个学科的发展和变化。

中国社会科学院民族研究所和世界少数民族语文研究院东亚部合作组成编辑委员会,编辑出版这套《中国少数民族语言研究系列丛书》,目的是为了集中反映这一时期和今后一段时间少数民族语言研究的主要成果。丛书没有规定统一的主题,这样可以更充分地体现学科现状和发展的多样化的趋势,也可以和目前仍在陆续研究出版的《中国新发现语言研究丛书》、《中国少数民族语言方言研究丛书》、《中国少数民族语言系列词典丛书》等侧重语言田野调查和基本描写研究的系列成果形成互相补充的格局。

应当说明这套丛书的多数成果在课题调查和研究的过程中,分别得到中国社会科学院、中华社会科学基金、中国自然科学基金以及国家教育部等部门在课题立项和经费资助方面的支持。

**《中国少数民族语言研究系列丛书》编辑委员会**

2000年12月



# 目 录

## 上 编

第一章 绪论	(1)
第一节 喀喇汗王朝及其历史简述	(1)
第二节 繁荣发达的喀喇汗王朝文化	(9)
第二章 麻赫穆德·喀什噶里及其《突厥语词典》	(17)
第一节 麻赫穆德·喀什噶里的生平及其重要学术经历	(17)
第二节 《突厥语词典》传抄本的发现及其诸译本的出版	(27)
第三节 《突厥语词典》的主要内容	(34)
第四节 我国《突厥语词典》的语言学研究	(73)
第五节 有关本研究的几点说明	(95)

## 下 编

第一章 语音	(97)
第一节 元音	(97)
第二节 辅音	(155)
第三节 音节结构及其划分音节的原则	(198)
第四节 重音	(200)
第二章 词法	(202)
第一节 名词	(202)
第二节 形容词	(272)
第三节 数词	(277)

第四节	量词	(280)
第五节	代词	(282)
第六节	副词	(289)
第七节	动词	(290)
第八节	连词	(364)
第九节	后置词	(366)
第十节	助词	(370)
第十一节	叹词	(373)
第十二节	摹拟词	(374)
<b>第三章</b>	<b>句法</b>	<b>(378)</b>
第一节	词组	(378)
第二节	句子	(382)
<b>第四章</b>	<b>词汇</b>	<b>(397)</b>
第一节	词汇的构成	(397)
第二节	构词法	(404)
<b>附录一:</b>	<b>《突厥语词典》语言语法形式索引</b>	<b>(411)</b>
<b>附录二:</b>	<b>《突厥语词典》语言词条索引</b>	<b>(427)</b>
<b>本书正文征引参考文献</b>		<b>(503)</b>
<b>代结语</b>		<b>(518)</b>

# CONTENTS

## **FIRST PART**

<b>CHAPTER ONE Introduction</b> .....	(1)
Section One The Karakhanid Dynasty and Its Brief History .....	(1)
Section Two The Flourishing Karakhanid Culture .....	(9)
<b>CHAPTER TWO Mahmūd al-Kāshyārī and His                     Divān Luḡāt at-Turk</b> .....	(17)
Section One Mahmūd al-Kāshyārī's Personal and Academic Life .....	(17)
Section Two The Discovery and Different Versions of Divān Luḡāt at-Turk .....	(27)
Section Three The Essential Content of Divān Luḡāt at-Turk .....	(34)
Section Four Linguistic Studies on Divān Luḡāt at-Turk in China .....	(73)
Section Five Remarks on the Current Study .....	(95)

## **SECOND PART**

<b>CHAPTER ONE Phonology</b> .....	(97)
Section One Vowels .....	(97)
Section Two Consonants .....	(155)
Section Three The Syllable Structure and the Principles of Syllabification .....	(198)

Section Four	Stress	.....	(200)
<b>CHAPTER TWO</b>	<b>Morphology</b>	.....	(202)
Section One	Nouns	.....	(202)
Section Two	Adjectives	.....	(272)
Section Three	Numerals	.....	(277)
Section Four	Measure Words	.....	(280)
Section Five	Pronouns	.....	(282)
Section Six	Adverbs	.....	(289)
Section Seven	Verbs	.....	(290)
Section Eight	Conjunctions	.....	(364)
Section Nine	Postpositions	.....	(366)
Section Ten	Particles	.....	(370)
Section Eleven	Interjections	.....	(373)
Section Twelve	Onomatopoeia	.....	(374)
<b>CHAPTER THREE</b>	<b>Syntax</b>	.....	(378)
Section One	Phrases	.....	(378)
Section Two	Sentences	.....	(382)
<b>CHAPTER FOUR</b>	<b>Lexicon</b>	.....	(397)
Section One	The Component of Lexicon	.....	(397)
Section Two	The Word Formation	.....	(404)
<b>APPENDIX ONE</b>	<b>The Grammatical Index of Divān</b>		
	<b>Luyāt at-Turk</b>	.....	(411)
<b>APPENDIX TWO</b>	<b>The Lexical Index of Divān</b>		
	<b>Luyāt at-Turk</b>	.....	(427)

# 上编

## 第一章 绪 论

### 第一节 喀喇汗王朝及其历史简述

公元840年左右,建立于漠北高原鄂尔浑河流域的回鹘汗国,因在经济和政治上遇到了前所未有的危机,而导致“渠长句录末贺与黠戛斯合骑十万骑攻回鹘城,杀可汗,诛掘罗勿,焚其牙,诸部溃,……”。<sup>①</sup>这样,始为骨力裴罗创建于公元744年(唐天宝三年)、统辖范围曾先后包括“贝加尔湖以南的都播、贝加尔湖以西的骨力幹、叶尼塞河上游的黠戛斯、阿尔泰山西南的葛逻禄、天山以北的沙陀、阴山一带的党项、吐谷浑、兴安岭以东的室韦、奚、契丹”、<sup>②</sup>雄居漠北高原近百年的回鹘汗国顷刻分崩离析。陷于亡国之乱的回鹘部众亦分为三支逐步南下或西迁。<sup>③</sup>其中,西迁的一支由“其相駮职与庞特

---

① 《新唐书》卷二百一十七,《回鹘传》下。

② 参见《维吾尔族简史》,《维吾尔族简史》编写组,新疆人民出版社,1991年,第33页。

③ 史学界对回纥汗国灭亡后回纥部众迁徙的地理方位的提法似不尽相同。具体请参见冯家昇、程溯洛、穆广文编著:《维吾尔族史料简编》上册,民族出版社,1981年,第39—40页;《维吾尔族简史》,《维吾尔族简史》编写组,新疆人民出版社,1991年,第33页;翁独健主编:《中国民族关系史纲要》,中国社会科学出版社,1990年,第333—336页。我们这里从《中国民族关系史纲要》的说法。

勤十五部奔葛逻禄”，<sup>①</sup>并联合其他突厥部族建立了具有重要历史意义的喀喇汗王朝。

喀喇汗王朝是公元9世纪末至13世纪初建立于我国新疆南部（以喀什噶尔为中心）和中亚一带的一个强大的突厥伊斯兰王朝。<sup>②</sup>

“喀喇汗王朝”这一术语最初为近代研究新疆和中亚历史的学者所用。其中，“喀喇汗”一词由突厥语的 qara 和 han 构成。qara 一词在古代突厥语和现代突厥诸语言中有许多义项，但其主要义项是表示“黑”或与“黑”有关的意思。从目前已经发现的古代突厥碑铭文献中可知，qara 与 qan 结合构成的 qara qan 表示专名，最早应见于叶尼塞碑文的第30号第4行和第37号第1行。<sup>③</sup>另据著名喀喇汗王朝史专家 O. 普里察克研究，qara 一词与 han, ḥan, haqan 结合后构成专名时，qara 用来表示具有方位意义的“北”，“表明‘北’是突厥人所崇拜的，占有特殊的地位的方向”，同时表示权力的象征。<sup>④</sup>

在《突厥语词典》中，麻赫穆德·喀什噶里除将 qara 一词解释为“黑”及与“黑”有关的意义外，还指出，“哈卡尼亚的汗（‘han’为复数——引者注）被冠以 qara 的名称，如 buḡra qara haqan（布格拉喀喇

① 《新唐书》卷二百一十七，《回鹘传》下。

② 关于喀喇汗王朝建立的具体年代，我国学者尚有不同看法，且详略不一。大致有10世纪中叶说（参见冯家昇、程溯洛、穆广文编著：《维吾尔族史料简编》上册，民族出版社，1981年，第49页）；9世纪末说（参见《维吾尔族简史》，《维吾尔族简史》编写组，新疆人民出版社，1991年，第73页）；10世纪说（参见耿世民：《哈拉汗朝历史简述》，《新疆社会科学》1982年第1期）；10世纪下半期说（参见张广达：《关于马合木·喀什噶里的〈突厥语词汇〉与见于此书的圆形地图（上）》，《中央民族学院学报》1978年第2期），但作者又在文章的第一部分“王朝名称”中称喀喇汗王朝的创建时间为“公元九世纪中期”；而魏良弢的观点则更为明确，即喀喇汗王朝的起始年代为公元840年（参见魏氏：《关于喀喇汗王朝的起源及其名称》，《历史研究》1982年第2期；《喀喇汗王朝史稿》，新疆人民出版社，1986年）。我们这里从《维吾尔族简史》说。

③ Древнетюркский словарь. Изд. «Наука», JL, 1969. с. 424.

④ 参见 O. 普里察克：《关于“喀喇”在突厥语中为权力的象征之研究》，哈力达·穆铁义译，《新疆文物》1987年第4期。

汗)。”此外,从麻赫穆德·喀什噶里对由该词构成复合词的举例中还可以发现,qara 还有“凶猛”的意思,例如 qara(凶猛的) qux(鸟)“山鹰、鹫、雕”。<sup>①</sup> han 一词,《突厥语词典》中解释道:“突厥人之最高统治者。阿夫拉西亚布(afrasiyap)<sup>②</sup>诸子也被称为‘汗’(han)。阿夫拉西亚布自己被称为‘可汗’(haqan)”。<sup>③</sup>

此外,在伊斯兰以及喀喇汗王朝的史料中,该王朝一般被称为“可汗朝”、“汗朝”,以及“阿夫拉西亚布王朝”。<sup>④</sup>

学术界一般认为,喀喇汗王朝的缔造者是萨图克·布格拉汗。有人据 14 世纪察合台汗国人杰马尔·卡尔希在《苏拉赫辞典补编》中记载的喀喇汗王朝时期喀什噶尔人阿不都·加帕尔所撰《喀什噶尔史》一书的片段,认为喀喇汗王朝的始祖是毗伽阙·卡迪尔汗;也有人认为“毗伽阙·卡迪尔汗”极可能就是庞特勤就汗位后的称号。<sup>⑤</sup>

喀喇汗王朝的疆域在鼎盛时期曾包括塔里木盆地的中部和西部、伊犁河流域和巴尔喀什湖以南、楚河流域和伊塞克湖周围、锡尔河中游和阿姆河中游以东地区,亦即现今我国新疆的北部、南部和中亚的吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦、哈萨克斯坦东南部以及乌兹别克斯

---

① 参见维吾尔文版《突厥语词典》,第三卷,新疆人民出版社,1984 年,第 305—306 页。

② 据波斯语《王书》,afrasiyap 为吐兰-突厥英雄的名字。参见魏良弢:《喀喇汗王朝史稿》,新疆人民出版社,1986 年,第 51 页。

③ 参见维吾尔文版《突厥语词典》,第三卷,新疆人民出版社,1984 年,第 216 页。

④ 参见耿世民:《维吾尔族古代文化和文献概论》,新疆人民出版社,1983 年,第 37—38 页。

⑤ 参见耿世民:《哈拉汗朝历史简述》,《新疆社会科学》1982 年第 1 期;魏良弢:《喀喇汗王朝史稿》,新疆人民出版社,1986 年,第 73 页;《维吾尔族简史》,《维吾尔族简史》编写组,新疆人民出版社,1991 年,第 42、73—74 页。

坦东半部之一的广袤地区。<sup>①</sup>据各种史料记载,喀喇汗王朝境内的古代民族主要包括操突厥语的回鹘、葛逻禄、样磨、突骑施、处月、<sup>②</sup>处密、奥古拉克、恰卢克、古斯(乌古斯)和原操古代印欧语、后逐步突厥化了的粟特人等。

---

① 参见《维吾尔族简史》,《维吾尔族简史》编写组,新疆人民出版社,1991年,第73页;魏良弢:《喀喇汗王朝史稿》,新疆人民出版社,1986年,第61—66页。

② 关于突厥 Qigil 部落的汉译问题,学者们有两种不同的理解。一种是将其译为“处月”,如耿世民(参见耿世民:《哈拉汗朝历史简述》,《新疆社会科学》1982年第1期)、魏良弢(参见《关于喀喇汗王朝的起源及其名称》,《历史研究》1982年第2期),以及《维吾尔族简史》,《维吾尔族简史》编写组,新疆人民出版社,1991年,第73页。另一种是将其译为“炽俟”,如张广达(参见《关于马合木·喀什噶里的〈突厥语词汇〉与见于此书的圆形地图(上)》,《中央民族学院学报》1978年第2期),内田吟风(参见《初期葛逻禄史研究》,《民族研究》1981年第6期),蒋其祥、周锡娟(参见《九至十三世纪初突厥各部的分布与变迁》,《新疆社会科学》1983年第4期)等。持 Qigil 为“炽俟”说的学者认为,“炽俟”是三姓葛逻禄的基本成员之一,且为葛逻禄部落联盟中较为强大和人口较多的一部,西迁后的分布也较广;而据《新唐书》卷218《沙陀传》记载,“沙陀,西突厥别部处月种也。始,突厥东西部分治乌孙故地,与处月,处密杂居。……处月居金娑山之阳,蒲类之东,……即处月地置金满,沙陀二州”,表明处月住地在天山以北的新疆东部,即今吉木萨尔、木垒到巴里坤以北一带,可见,处月不属于葛逻禄部落联盟中的成员。因此,Qigil 应翻译为“炽俟”。

关于这一问题,我们还可以为学术界提供一些来自公元11世纪的突厥语的第一手资料。麻赫穆德·喀什噶里在《突厥语词典》中,将 cīgil 作为一个词条专门列出并解释:“三个突厥部落的名称:一、居住在位于巴尔斯罕下方的名为‘库牙斯’(quyas)的小城镇的游牧者。二、居住在与‘怛逻斯’(talas)比邻的一个小城镇的人亦被称为‘cīgil’。他们被称为‘cīgil’的原因是,zulqārmāyn 来到阿尔古(arǧu)部落时,大雨磅礴,道路泥泞。身临窘境的 zulqārmāyn 用波斯语抱怨道‘多么可恶的泥泞啊’。于是,他命人在此建起一座城堡,该城堡便被命名为‘cīgil’。此后,居住在这座城堡中的突厥部落就被称作‘cīgili>cīgil-i’。该称呼后来在周围的人们中传开。乌古斯人也居住在附近,他们经常与‘cīgil’人发生冲突。直到今天,他们之间仍处于敌对状态。乌古斯人也称那些佯装成‘cīgil’的其他突厥部落为‘cīgil’人。乌古斯人亦称那些居住在自 jāyhun 到上秦一带的所有突厥部落为‘cīgil’。这种说法是错误的。三、生活于喀什噶尔一些乡村冬牧场中的突厥部落也被称为‘cīgil’。他们也来自一个地方。”(参见维吾尔文版《突厥语词典》,第一卷,新疆人民出版社,1981年,第511—512页)



关于喀喇汗王朝的族属问题,我国学者根据国外已有研究成果曾有综述。例如,耿世民<sup>①</sup>将诸家观点归纳为:回鹘说——德基尼(J. Geguignes)、拉德洛夫(W. Radloff)等;样磨说——米诺尔斯基(V. F. Minorsiky);葛逻禄说——葛里纳德(F. Grenard)、沙畹(E. Chavannes)、普里察克(O. Pritsak);处月说——巴尔托里德(W. Barthold);突厥说——阿合马特·泽克·威力迪·托甘(Ahmat Zeki Velidi Togan)。魏良弢<sup>②</sup>则归纳为:维吾尔说(J. Geguignes, 1756);土库曼说(J. v. Hammer-Purgstall, 1835);样磨说(W. Barthold, 1898);葛逻禄说(F. Grenard, 1900);葛逻禄-样磨说(M. F. Köprülü, 1927);处月说(W. Barthold, 1927);突厥说(Ahmat Zeki Velidi Togan, 1939);样磨和处月说(Б. Гафуров, 1972)。我国学者持有以下几种观点:回鹘说(王日蔚, 1935;刘义棠, 1975;冯家昇、程溯洛、穆广文, 1981;魏良弢, 1982);<sup>③</sup>突厥、回鹘说(王治来, 1977);<sup>④</sup>葛逻禄、回鹘说(马雍、王炳华, 1978);<sup>⑤</sup>葛逻禄、样磨、九姓乌古斯说(郭平梁, 1980)。<sup>⑥</sup>需要指出的是,魏良弢在其专著《喀喇汗王朝史稿》中对上述各家之说作了梳理之后,坚持回鹘说,并结合中外史料进行了详细论证。<sup>⑦</sup>

根据阿尔泰语系古代诸民族的传统,喀喇汗王朝分为两大部分,

---

① 参见《哈拉汗朝历史简述》,《新疆社会科学》1982年第1期。

② 参见《关于喀喇汗王朝的起源及其名称》,《历史研究》1982年第2期。

③ 分别参见王日蔚:《葱岭西回鹘考》,《禹贡》第4卷第5期,1935年11月;刘义棠:《维吾尔研究》,台湾正中书局印行,1975年,第181—189页;冯家昇、程溯洛、穆广文:《维吾尔族史料简编》上册,民族出版社,1981年,第49—50页;魏良弢:《关于喀喇汗王朝的起源及其名称》,《历史研究》1982年第2期。

④ 参见《论伊斯兰教在新疆的发展》,《新疆历史论文集》,新疆人民出版社,1977年,第254页。

⑤ 参见《新疆历史文物》,新疆人民出版社,1978年,第60页。

⑥ 参见《新疆简史》,第一册,新疆人民出版社,1980年,第155—156页。

⑦ 新疆人民出版社,1986年,第27—50页。